

董
桥

英華沉浮錄

董
桥

英華沉浮錄

④



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
CIPG 中国国际出版集团

图书在版编目（CIP）数据

英华沉浮录. 4 / 董桥著. —北京：海豚出版社，2013.10
ISBN 978-7-5110-1548-8

I.①英…II.①董…III.①随笔-作品集-中国-当代IV.①I267.1

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第230606号

书 名：英华沉浮录④
作 者：董 桥

责任编辑：李忠孝 郝付云 慕君黎
装帧设计：林道群
美术编辑：吴光前
责任印制：于浩杰 王瑞松

总发行人：俞晓群

出 版：海豚出版社
网 址：<http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址：北京市西城区百万庄大街24号
邮 编：100037
电 话：010-68997480（销售）
010-68998879（总编室）
印 刷：北京中科印刷有限公司
经 销：新华书店及各大网络书店
开 本：32开（810毫米×1020毫米）
印 张：8.75
字 数：108千
印 数：1-5000
版 次：2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
标准书号：ISBN 978-7-5110-1548-8
定 价：25.00元

版权所有 侵权必究

出版说明

二〇一〇年八月，海豚出版社精心策划的“海豚书馆”与读者见面，之后我们陆续推出了“海豚文存”“祝勇作品”“独立文丛”等丛书，在业界得到广泛赞誉，受到了读者的欢迎。

目前，“海豚书馆”已有六十一种，其他丛书也在陆续面世。每套丛书，我们都邀请名家担任策划人和主编，力求荟萃海内外名家优秀作品，展示近现代人文经典著作，以精装的形式呈现给广大读者。

为了满足不同读者的要求，我社从上述丛书中精心挑选了广受读者欢迎的几种图书，重新设计封面，以平装形式出版，价格更加贴近大众的读者。这就是我们推出的“海豚简装”。简装本面世以来，以典雅的设计，精致的内容，亲民的价格颇受读者喜爱，现推出董桥《英华沉浮录》，以飨读者。

目 录

- 哪里哪里 (1)
- As 与“作为” (3)
- “机会”难逢 (5)
- 房屋署的应用文 (7)
- “这次”的喜悦 (9)
- 中文大学的中文 (11)
- 研讨会真了得! (13)
- 小处失调 (15)
- “一向”与“同时” (17)
- “细长黄色水果” (19)
- 先求达意 (21)
- 政治语言 (23)
- 是简报不是简布 (25)
- 带点威严的文字 (27)
- 戴妃“并”不急 (29)
- 文字受洗 (31)
- 送上一块莓子饼 (33)
- “亲爱的约翰” (35)

- 不要经典要经读 (37)
- “进步语文” (39)
- “获”得个混血儿 (41)
- “故”与“也” (43)
- 对白最难写 (45)
- 讨厌的第三者 (47)
- 退休漫说 (49)
- 哪一位不但美貌而且…… (51)
- 律师追救护车 (53)
- “安能雌伏!” (55)
- “给百合花上色……” (57)
- 借来的中文 (59)
- 清流中的俗流 (61)
- 跟谁分享呢? (63)
- 茶与同情 (65)
- 诚诚朴朴的读书人 (67)
- 有物、有理、有方 (69)
- 林肯风骨何在? (71)
- 在黑暗中抛媚眼 (73)
- 我们的他们,前头的将来 (75)
- 还要勒什么令? (77)
- 晚香玉和提灯 (79)
- 一说便俗! (81)

- 文化气息与专业知识 (83)
- “林青霞表示……” (85)
- 怀念丘吉尔 (87)
- 用学养去认字解词 (89)
- “神明在上，我不敢” (91)
- 想起跛脚鸭 (93)
- 施祖祥说普通话 (95)
- 关注温碧霞的姿色 (97)
- 话说八字不可改动 (99)
- 红了电脑，黑了诗人 (101)
- 人怕老，文怕嫩 (103)
- 宝玉打搅，黛玉劳神 (105)
- “当喜心翻倒也！” (107)
- 剪掉刘雪湖的墨梅 (109)
- 搭地铁，听英语 (111)
- 不必优雅，但求体面 (113)
- 孔夫子视富贵如浮云？ (115)
- “早也潇潇，晚也潇潇” (117)
- “孩子，我也爱你”？ (120)
- “此乃重要文件” (122)
- 社交派对语言 (124)
- 评论女人骑马的军官 (127)
- 是陈年老酒浸出来的 (129)

- 猪小姐叫巧克力蛋糕 (132)
如果没有你…… (135)
香港中文不是葡萄酒 (138)
浅尝那杯女儿红 (141)
莎朗·史东写小说 (144)
“来人啊，拉下去杀了！” (147)
第一只凤凰的啼声 (150)
鸩母高呼：见客啦！ (153)
偶学八大玄虚之笔 (156)
还是玛丽和约翰的九七！ (159)
赶走寝宫里的卫兵 (162)
第四页有三十七个错字 (165)
鸣凤款步走出月亮门 (168)
太懒·太笨·太俗 (171)
张佛老游园戏字 (174)
“这是钱教授的风趣了！” (177)
错把异乡当故乡 (180)
抚想当年鬓香钗影 (183)
会讲英语的人被强奸？ (186)
语文神游太虚幻境 (189)
请鲁主任多多讲英语 (192)
董建华的辞职信 (195)
港督回董建华的信 (198)

- 生命不是一盒巧克力糖 (201)
- “雪还没有化哩” (204)
- 孟浪的男生，孟浪的椽笔 (207)
- 心口上那颗朱砂痣 (210)
- 说文解字日志四帖 (213)
- 善待母语，维系尊严 (216)
- 荡漾着优越感的语文 (219)
- 在中国情怀下亲一亲脸 (222)
- 意识形态大联网 (225)
- 陈若曦论方言写作 (228)
- 锻句炼字是礼貌 (231)
- 太假的假洋鬼子 (234)
- 填金等等五帖 (237)
- 施老先生的慨叹 (240)
- 写点体面的公函 (243)
- “有事请走后门” (246)
- 想入非非的小妇人 (249)
- 听听张老先生的话 (252)
- 夏济安的译笔还是好的 (255)
- 辨别金石声 (258)
- 文字不可俗气 (261)
- 投资环境与汉字规范 (264)
- 眉园家塾里的背书声 (267)

哪里哪里

周弃子先生在朋友家巧遇一位空头诗人，连称久仰久仰；诗人不弃，当面写了两首作品乞正。周先生拜读之后频频说好极了，诗人却自谦云：“哪里哪里，我这不过是打油而已。”

周先生事后在一篇文章说，诗人的谦虚固然是美德，不过他那两句客套话实在引起听者甚深的厌恶，“当时我口虽不言，心里却在想：打油？你也配？”打油诗写得好确是不易。

香港洋人多，假洋人更多。他们往往又得意又谦虚，说是只会英文，中文不好。中文不好当是实话，中文好的人毕竟不多了。学会英文其实

也难。香港中西文化交会，得天时地利，中英文要学得好一点大有机缘，难是难在掌握语言的基本窍门，进而吸收别的语言的长处，懂得创造新的说法和内涵，与时代并进。

宋朝有一部大书叫《文苑英华》，辑集南朝梁末至唐代的诗文。“英华”指草木之美者，也可以形容美好的人或物，包括辞章。本栏旨在纪录中文在香港受英文影响的利弊，栏名以英华二字当然也就有英文华文的意思了。李善注《文选·扬雄〈长杨赋〉》有“英华沉浮，洋溢八区”之说，我既给“英华”添了新意，索性连“沉浮”也借来一用，点出香港洋化中文有利有弊、可沉可浮的实情。也许有人会说：“你也配？”那我只好谦虚答道：哪里哪里，我这不过是“纪录”而已。

(1995年12月4日)

As 与“作为”

词汇是语言的建筑材料。社会不断演进，语言不断发展，词汇因此也处于经常变动的状态之中：新词诞生，旧词消失，甚或旧词另生新意。眼看词汇步步丰富、步步充实，自然可喜；反之，一见词汇受到扭曲、变得累赘，难免忧心。

“作为”是一个教人非常忧心的词语。罪魁祸首是英文的“as”。To abolish as soon as possible Hong Kong's status as a port of first asylum，立法局议员和秘书处的中译都说是“尽快取消香港作为第一收容港的地位”。其实，“作为”可以不要，也应该不要。像样的说法是：“尽快取消香港的第

一收容港地位。”

周梁淑怡的动议里说：“我要求尽快取消香港作为第一收容港。”这个说法有语病。罗叔清的发言里则说：“唯一办法是首先取消第一收容港政策。”从法理和语言的观点上看，不必“作为”，加个“政策”或者“地位”，意思清楚得很。我们不会对一位漂亮的小姐说：“你作为一位大美人，实在不必花太多钱买化妆品了！”我们说：“你是个大美人，不用花太多钱买化妆品了！”用简洁的语言表达清楚的思路最重要。罗叔清的发言里说：“由于近数年欧美各国已基本上没有再履行承诺，收容滞港船民，令滞港难民人数有增无减。”应该说：“近年来欧美各国基本上已经不再履行承诺收容滞港船民，滞港船民于是有增无减。”这样好些。

（1995年12月5日）

“机会”难逢

立法局议员梁耀忠提出空气污染指数高和气管及心脏有病的人的问题。他问政府说：“会否在空气污染指数特高的日子，就上述人士的发病机会进行统计，以及空气污染与上述疾病发病机会的研究。”

中文说“机会”通常是指好的时机或际遇。陆游诗句有“诸将能办此，机会无时无”；《抱朴子》中说：“世俗之人……或事便则先取而不让，值机会则卖彼以安此。”范仲淹谏议中说：“陛下诚能与大臣密议，行臣之策，天下幸甚，如失此机会，行恐后时。”正如英文里的 chance 有个意

思是：A chance is the extent to which something is possible or likely to happen, especially something that is pleasant or desirable。“发病”是不幸的事情，配以“机会”显然不伦不类；说“发病率”才对。To reduce the incidence of hepatitis, 中文只能说“减少肝炎的发病率”。英文可以说 to reduce the chance of such diseases afflicting them；中文当然也可以说：避免他们宿疾频发；用“频”避掉“减少”之后，连“机会”或“率”都可以省了；“机会”难逢也罢！

《三国志》里杨洪说：“汉中则益州咽喉，存亡之机会，若无汉中则无蜀矣。”这里的“机会”是指关键、要害，与时机、际遇无关，所以可存可亡。“天太热，这株树枯死的机会很大。”中文不那么说；中文该说：“天太热，这株树很可能会枯死。”

(1995年12月6日)

房屋署的应用文

香港政府房屋署展开私人住宅楼宇住户抽样统计访问，写中英文公函请住户回答问卷。公函第一段说明统计访问之目的。第二段英文信上说：You have been randomly selected for this survey. Our staff has visited you before but failed to contact you。中文是：“上列地址是经本署以随机抽样方式选为样本住户，但当本署职员探访府上时却未能与你联络。”“上列地址”和“你”都不太礼貌，中间却又忽然“府上”起来了。中文应该说：“本署以随机抽样方式选出台端为访问对象，惟本署职员日前趋访不遇为憾。”

中文公函接着说：“为使本署能对目前全港居住单位的运用情况有清晰的了解及作有效分析，现随信附上问卷一份及回邮信封，请于一九九五年十二月十三日前把填好的问卷寄回本署。”其实，英文公函并不这样累赘，只说随信附上关于尊府资料之问卷，尚祈填妥后以回邮信封于某月某日前寄回本署。

结尾有几句话说：“你提供的宝贵资料会绝对保密，只会用于综合统计分析。”应该说：“台端提供之所有资料自当绝对保密；访问之成果仅供综合统计分析。”应用文用浅文言书写为宜；“你”字“的”字甚至“只会”等等都不合格调，除非真能写干净的白话文。“谨此预先多谢贵住户之支持和合作”，又客气起来了；干脆说：承蒙襄助，谨此申谢。

(1995年12月8日)